

Sourat: An-Nisaa

1. Ya ayyuha alnnasu ittaqoo rabbakumu allathee khalaqakum min nafsin wahidatin wakhalaqa minha zawjaha wabaththa minhuma rijalan katheeran wanisaan waittaqoo Allaha allathee tasaaloonah bihi waal-arhama inna Allaha kana AAalaykum raqeeban

1. Ô hommes ! Craignez votre Seigneur qui vous a créés d'un seul être et qui, ayant tiré de celui-ci son épouse, fit naître de ce couple tant d'êtres humains, hommes et femmes ! Craignez Dieu au nom duquel vous vous demandez mutuellement assistance ! Respectez les liens du sang. En vérité, Dieu vous observe en permanence.

1 . O mankind! Be careful of your duty to your Lord Who created you from a single soul and from it created its mate and from them twain hath spread abroad a multitude of men and women . Be careful of your duty toward Allah in Whom ye claim (your rights) of one another , and toward the wombs (that bare you) . Lo! Allah hath been a Watcher over you .

2. Waatoo alyatama amwalahum wala tatabaddaloo alkhabeetha bialttayyibi wala ta/kuloo amwalahum ila amwalikum innahu kana hooban kabeeran

2. Restituez aux orphelins leur héritage ! Ne substituez pas ce que vous possédez de mauvais à ce qu'ils possèdent de bon ! Ne vous emparez pas de leur patrimoine en l'incorporant au vôtre, car ce serait là un crime abominable !

2 . Give unto orphans their wealth . Exchange not the good for the bad (in your management thereof) nor absorb their wealth into your own wealth . Lo! that would be a great sin .

3. Wa-in khiftum alla tuqsitoo fee alyatama fainkihoo ma taba lakum mina alnnisa-i mathna wathulatha warubaAAa fa-in khiftum alla taAAadiloo fawahidatan aw ma malakat aymanukum thalika adna alla taAAaooloo

3. Si vous craignez, en épousant des orphelines, de vous montrer injustes envers elles, sachez qu'il vous est permis d'épouser en dehors d'elles, parmi les femmes de votre choix, deux, trois ou quatre épouses . Mais si vous craignez encore de manquer d'équité à l'égard de ces épouses, n'en prenez alors qu'une seule, libre ou choisie parmi vos esclaves . C'est pour vous le moyen d'être aussi équitables que possible.

3 . And if ye fear that ye will not deal fairly by the orphans , marry of the women , who seem good to you , two or three or four ; and if ye fear that ye cannot do justice (to so many) then one (only) or (the captives) that your right hands possess . Thus it is more likely that ye will not do injustice .

4. Waatoo alnnisaa saduqatihinna nihlatan fa-in tibna lakum AAan shay-in minhu nafsan fakuloohu hanee-an maree-an

4. Remettez à vos femmes leur dot en toute propriété. Mais si elles vous en abandonnent une partie, de bon gré, vous pouvez en disposer en toute tranquillité.

4 . And give unto the women , (whom ye marry) free gift of their marriage portions ; but if they of their own accord remit unto you a part thereof , then ye are welcome to absorb it (in your wealth) .

5. Wala tu/too alssufahaa amwalakumu allatee jaAAala Allahu lakum qiyaman waorzuqoohum feeha waoksoohum waqooloo lahum qawlan maAAroofan

5. Ne confiez pas aux incapables la gestion des biens que Dieu vous a donnés pour subsister. Assurez-leur cependant, sur ces biens, de quoi vivre et s'habiller, et tenez-leur toujours un langage empreint de bienveillance et de bonté.

5 . Give not unto the foolish (what is in) your (keeping of their) wealth , which Allah hath given you to maintain ; but feed and clothe them from it , and speak kindly unto them .

6. Waibtaloo alyatama hatta itha balaghoo alnnikaha fa-in anastum minhum rushdan faidfaAAoo ilayhim amwalahum wala ta/kulooha israfan wabidaran an yakbaroo waman kana ghaniyyan falyastaAAafif waman kana faqeeran falya/kul bialmaAAroofi fa-itha dafaAAatum ilayhim amwalahum faashhidoo AAalayhim wakafa biAllahi haseeban

6. Mettez à l'épreuve le degré de maturité des orphelins jusqu'à l'âge de la puberté , et si vous constatez qu'ils ont acquis un bon jugement, remettez-leur leur héritage. Gardez-vous de vous empresser de le dilapider, avant leur majorité. Si le tuteur est riche, qu'il s'abstienne de toucher aux biens de ses pupilles , et s'il est pauvre, il ne doit en user que de façon modérée. Au moment de remettre aux orphelins leurs biens, assurez-vous la présence de témoins, quoique Dieu, pour recevoir des comptes, suffise amplement.

6 . Prove orphans till they reach the marriageable age ; then , if ye find them of sound judgment , deliver over unto them their fortune ; and devour it not squandering and in haste lest they should grow up . Whoso (of the guardians) is rich , let him abstain generously (from taking of the property of orphans) ; and whoso is poor let him take thereof in reason (for his guardianship) . And when ye deliver up their fortune unto orphans , have (the transaction) witnessed in their presence . Allah sufficeth as a Reckoner .

7. Lilrijali naseebun mimma taraka alwalidani waal-aqraboona walilnnisa-i naseebun mimma taraka alwalidani waal-aqraboona mimma qalla minhu aw kathura naseeban mafroodan

7. Il revient aux héritiers mâles une part dans l'héritage laissé par leurs ascendants ou leurs proches , de même qu'il revient aux femmes une part dans l'héritage laissé par leurs ascendants ou leurs proches. Et quelle que soit l'importance de la succession, cette quotité est une obligation.

7 . Unto the men (of a family) belongeth a share of that which parents and near kindred leave , and unto the women a share of that which parents and near kindred leave , whether it be little or much a legal share .

8. Wa-itha hadara alqismata oloo alqurba waalyatama waalmasakeenu faorzuqoohum minhu waqooloo lahum qawlan maAAroofan

8. Lorsque des proches non héritiers, des orphelins ou des nécessiteux sont présents au partage de l'héritage, on leur en offrira quelque chose et on leur adressera quelques paroles aimables.

8 . And when kinsfolk and orphans and the needy are present at the devision (of the heritage) , bestow on them therefrom and speak kindly unto them .

9. Walyakhsha allatheena law tarakoo min khalfihim thurriyyatan diAAafan khafoo AAalayhim falyattaqoo Allaha walyaqooloo qawlan sadeedan

9. Que les tuteurs se représentent un instant les craintes qu'ils ressentiraient pour leurs propres enfants en bas âge, s'ils étaient eux-mêmes à l'article de la mort ! Qu'ils craignent donc Dieu et qu'ils traitent avec justice et tendresse leurs pupilles,

9 . And let those fear (in their behavior toward orphans) who if they left behind them weak offspring would be afraid for them . So let them mind their duty to Allah , and speak justly .

10. Inna allatheena ya/kuloona amwala alyatama thulman innama ya/kuloona fee butoonihim naran wasayaslawna saAAeeran

10. car ceux qui dévorent injustement les biens des orphelins n'introduisent que le feu dans leurs entrailles, et ils sont voués à l'Enfer.

10 . Lo! Those who devour the wealth of orphans wrongfully , they do but swallow fire into their bellies , and they will be exposed to burning flame .

<http://www.yabiladi.com/coran/sourat.php?surano=4&min=0&lg=>